**DOHODA O NAROVNÁNÍ**

***SETTLEMENT AGREEMENT***

|  |  |
| --- | --- |
| **I. Strany** | **I. Parties** |
| **AMPACO ČR, s.r.o.**  IČO 25153820, se sídlem K Bílému vrchu 3040/16, Horní Počernice, 193 00 Praha 9, vedená pod sp. zn. C 255224 u Městského soudu v Praze, zastoupená jednatelem Go For Growth, kterého při výkonu funkce zastupuje Jef Karel Leona Vandecruys, IDDS utmmch4 | **AMPACO ČR, s.r.o.**  ID no. 25153820, with registered office at K Bílému vrchu 3040/16, Horní Počernice, 193 00 Prague 9, registered under file No. C 255224 at the Municipal Court in Prague, represented by Go For Growth, Executive Director, represented by Jef Karel Leona Vandecruys in the performance of the function, IDDS utmmch4 |
| („**AMPACO**“) | ("**AMPACO**") |
| a | and |
| **Moravská zemská knihovna v Brně, p.o.**  IČO 00094943, se sídlem Kounicova 65a, Brno-město, 601 87 Brno, zastoupená prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D., generální ředitel, IDDS xpiqh6p | **Moravská zemská knihovna v Brně, p.o.**  ID no. 00094943, with registered office at Kounicova 65a, Brno-město, 601 87 Brno, represented by prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D., Director, IDDS xpiqh6p |
| („**MZK**“) | ("**MZK**") |
| společně také „**Strany**“ | collectively also "**Parties**" |
| k níže uvedenému datu uzavřeli tuto Dohodu o narovnání („**Dohoda**“) ve smyslu § 1903 an. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů („**občanský zákoník**“) v tomto znění: | as of the date set forth below have entered into this Settlement Agreement (the "**Agreement**") pursuant to Section 1903 cons. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (the "**Civil Code**") as follows: |
| **II. Úvodní ustanovení** | **II. Introductory provisions** |
| (1) Dne 12. února 2021 byla na základě zadávacího řízení mezi AMPACO a MZK uzavřena kupní smlouva evidovaná pod kódem 0017B, ve znění dodatku ze dne 16. 3. 2021 („**Smlouva**“), jejímž předmětem byla dodávka 1 (jednoho) kusu kolébkového knižního skeneru o kupní ceně 2.904.000,- Kč („**Kupní cena**“). | (1) On 12 February 2021, following a tendering procedure, a purchase contract registered under code 0017B was concluded between AMPACO and MZK, as amended by the amendment of 16 March 2021 (the "**Contract**"), the subject of which was the delivery of 1 (one) cradle book scanner with a purchase price of CZK 2,904,000 (the "**Purchase Price**"). |
| (2) Během doby trvání smluvního vztahu tvrdila MZK výskyt následujících skutečností a z nich plynoucích právních následků spojených s předmětem Smlouvy: | (2) During the term of the contractual relationship, MZK claimed the occurrence of the following facts and resulting legal consequences related to the subject matter of the Contract: |
| (a) vada barevného spektra osvětlení, z níž dle tvrzení MZK k datu odstranění plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 123.000,- Kč, | (a) a defect in the colour spectrum of the lighting, which, according to MZK, resulted in a contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 123,000 as of the date of removal, |
| (b) vada úhlů spočívající v jejich uvolnění a nemožnosti jejich nastavení, z níž dle tvrzení MZK k datu odstranění plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 224.000,- Kč, | (b) the defect of the angles consisting in their loosening and the impossibility of their adjustment, which according to MZK's claim resulted in a contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 224,000 as of the date of removal, |
| (c) vada spočívající v nesprávném přítlaku skeneru, z níž dle tvrzení MZK k datu odstranění plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 43.000,- Kč, | (c) a defect consisting of incorrect pressure of the scanner, which, according to MZK, resulted in a contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 43,000 on the date of removal, |
| (d) vada spočívající v nemožnosti umístit kolébku do kolmé polohy, z níž dle tvrzení MZK k datu odstranění plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 43.000,- Kč, | (d) a defect consisting in the impossibility of placing the cradle in a perpendicular position, which, according to MZK, resulted in a contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 43,000 on the date of removal, |
| (e) vada spočívající v nevhodném způsobu uložení – pevná poloha kolébky a skenovacích kamer, z níž dle tvrzení MZK k datu odstranění plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 43.000,- Kč, | (e) a defect consisting in an unsuitable method of installation - fixed position of the cradle and scanning cameras, which, according to MZK, resulted in a contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 43,000 as of the date of removal, |
| (f) vada spočívající ve špatném posuvu kolébky, z níž dle tvrzení MZK k datu odstranění plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 52.000,- Kč, | (f) a defect consisting of a bad cradle slide, which according to MZK's claims resulted in a contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 52,000 as of the date of removal, |
| (g) vada spočívající v absenci vyrovnání předlohy kolébky, z níž dle tvrzení MZK k datu odstranění plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 70.000,- Kč, | (g) a defect consisting in the absence of a cradle draft alignment, which, according to MZK, resulted in a contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 70,000 as of the date of removal, |
| (h) vada spočívající v absenci bezpečných průchodek a upevnění vodičů a kabelů, z níž dle tvrzení MZK k datu odstranění plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 70.000,- Kč, | (h) a defect consisting in the absence of safe grommets and fixing of wires and cables, which, according to MZK, resulted in a contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 70,000 on the date of removal, |
| (i) vada spočívající v nevhodném umístění pracovní plochy a sestavení jednotlivých komponent, z níž dle tvrzení MZK k datu odstoupení MZK od Smlouvy plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 455.000,- Kč, | (i) a defect consisting of improper placement of the work area and assembly of individual components, which, according to MZK's claims, resulted in contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 455,000 as of the date of MZK's withdrawal from the Contract, |
| (j) vada spočívající v nevhodném ustavení polohy kamer, z níž dle tvrzení MZK k datu odstoupení MZK od Smlouvy plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 446.000,- Kč, | (j) a defect consisting in inappropriate positioning of the cameras, which, according to MZK's claims, resulted in contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 446,000 as of the date of MZK's withdrawal from the Contract, |
| (k) vada spočívající v absenci automatického vybalancování kolébky, čímž na skenech vznikají stíny (stíny na skenech a špatně nastavitelná světla), z níž dle tvrzení MZK k datu odstoupení MZK od Smlouvy plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 397.000,- Kč, | (k) a defect consisting in the absence of automatic cradle balancing, resulting in shadows on scans (shadows on scans and poorly adjustable lights), which, according to MZK, resulted in a contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 397,000 as of the date of MZK's withdrawal from the Contract, |
| (l) vada spočívající ve skutečnosti, že snímky pořízené skenerem mají deformaci, z níž dle tvrzení MZK k datu odstoupení MZK od Smlouvy plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 427.000,- Kč, | (l) a defect consisting in the fact that the images taken by the scanner have a deformation, which, according to MZK's claims, resulted in a contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 427,000 as of the date of MZK's withdrawal from the Contract, |
| (m) vada spočívající v absenci příslušného manuálu v českém jazyce, EU prohlášení o shodě, technické dokumentace a umístění značky CE na skeneru, z níž dle tvrzení MZK k datu odstoupení MZK od Smlouvy plyne smluvní pokuta za prodlení s odstraněním vady ve výši 455.000,- Kč, | (m) a defect consisting in the absence of the relevant manual in the Czech language, EU declaration of conformity, technical documentation, and CE marking on the scanner, which, according to MZK's claims, resulted in a contractual penalty for delay in removing the defect of CZK 455,000 as of the date of MZK's withdrawal from the Contract, |
| (n) vada spočívající ve zvednutém plechu nacházejícím se v zadní části stolu skeneru, o nějž část kolébky drhne, k níž MZK netvrdí žádnou smluvní pokutu. | (n) a defect consisting of a raised plate located at the rear of the scanner table, against which part of the cradle scrapes, for which MZK claims no contractual penalty. |
| (3) Dne 31. května 2023 zaslala MZK společnosti AMPACO výzvu k úhradě pokuty ze dne 31. května 2023 („**Výzva**“), v níž tvrdí, že jí s odkazem na čl. VIII. odst. 3 Smlouvy vznikl nárok na úhradu smluvní pokuty za prodlení s odstraněním tvrzených vad specifikovaných výše v čl. 2 pod body a) - k) a m) v celkové výši 2.421.000,- Kč. | (3) On 31 May 2023, MZK sent AMPACO a penalty notice dated 31 May 2023 (the "**Notice**"), in which it claims that it is entitled to a penalty for delay in remedying the alleged defects specified in Article 2(a) - (k) and (m) above, in the total amount of CZK 2,421,000, with reference to Article VIII(3) of the Contract. |
| (4) Dne 30. května 2023 zaslala MZK společnosti AMPACO odstoupení od Smlouvy ze dne 30. května 2023 („**Odstoupení**“). MZK v tomto Odstoupení uvádí, že s ohledem na tvrzené vady skeneru odstupuje od Smlouvy, a to z důvodů dle § 2106 odst. 2, § 2107 odst. 3 a § 2106 odst. 1 písm. d) občanského zákoníku. MZK v tomto Odstoupení dále tvrdí, že společnosti AMPACO vznikla povinnost vrátit MZK Kupní cenu, a to ve lhůtě do 15. června 2023 včetně. | (4) On 30 May 2023, MZK sent AMPACO a withdrawal from the Contract dated 30 May 2023 (the "**Withdrawal**"). In the Withdrawal, MZK states that, in view of the alleged defects in the scanner, it is withdrawing from the Contract for the reasons set out in Sections 2106(2), 2107(3) and 2106(1)(d) of the Civil Code. In this Withdrawal, MZK further claims that AMPACO is obliged to reimburse MZK the Purchase Price up to and including 15 June 2023. |
| (5) V e-mailové komunikaci ze dne 3. dubna 2024 dále MZK tvrdí, že: | (5) In an email communication dated 3 April 2024, MZK further states that: |
| (a) společnost AMPACO je v prodlení s vrácením Kupní ceny na základě Odstoupení, čímž jí vzniká nárok na zákonný úrok ve smyslu § 1970 občanského zákoníku, jehož výši MZK k 26. březnu 2024 vyčísluje na 339.000,- Kč, | (a) AMPACO is in default in the repayment of the Purchase Price on the basis of the Withdrawal, which entitles it to statutory interest within the meaning of Section 1970 of the Civil Code, the amount of which MZK quantifies at CZK 339,000 as of 26 March 2024, |
| (b) společnost AMPACO je v prodlení se zaplacením smluvních pokut uvedených v článku 3. této Dohody, čímž jí vzniká nárok na zákonný úrok ve smyslu § 1970 občanského zákoníku, jehož výši MZK k 15. březnu 2024 stanovuje na 345.813,- Kč, | (b) AMPACO is in default in the payment of the contractual penalties referred to in Article 3 of this Agreement, which entitles it to statutory interest within the meaning of Section 1970 of the Civil Code, the amount of which MZK sets at CZK 345,813.- as of 15 March 2024, |
| (c) na zjištění některých tvrzených vad uvedených v článku 2. této Dohody vynaložila náklady na zajištění posudku znalce ve výši 7.000,- Kč. | (7) to establish some of the asserted defects referred to in Article 2 of this Agreement, it incurred the costs of securing an expert's report in the amount of CZK 7,000. |
| (6) AMPACO neuznává oprávněnost tvrzených nároků MZK uvedených výše v článcích 2. až 5. této Dohody a považuje za sporné veškeré nároky, které MZK uvedla v jakékoliv e-mailové komunikaci, v Odstoupení, ve Výzvě a v rámci jakékoliv další předchozí komunikaci mezi Stranami týkající se Smlouvy. | (6) AMPACO does not concede the validity of MZK's asserted claims set forth in Articles 2 through 5 above of this Agreement and considers all claims raised by MZK in any email communications, the Withdrawal, the Notice, and any other prior communications between the Parties regarding the Agreement to be moot. |
| (7) Strany se v zájmu zajištění smírného urovnání veškerých sporných nároků a práv plynoucích ze či souvisejících se Smlouvou rozhodly dohodnout na vypořádání a narovnání všech svých práv, povinností a nároků z nich vyplývajících a s nimi souvisejících. Z tohoto důvodu Strany uzavřely tuto Dohodu. | (7) In order to secure an amicable settlement of all disputed claims and rights arising out of or relating to the Contract, the Parties have agreed to settle and compromise all of their rights, obligations and claims arising out of and relating to the Contract. Accordingly, the Parties have entered into this Agreement. |
| **II. Narovnání** | **II. Settlement** |
| (8) V zájmu zajištění a naplnění smyslu Dohody uvedené v článku 7. této Dohody se Strany dohodly na následujícím narovnání sporných práv. | (8) In order to secure and fulfill the intent of the Agreement set forth in Article 7 of this Agreement, the Parties agree to the following settlement of disputed rights. |
| (9) Společnost AMPACO uhradí MZK částku ve výši 2.904.000,- Kč („**Částka**“), a to nejpozději do 10.5.2024. V případě prodlení s úhradou Částky je společnost AMPACO povinna uhradit smluvní pokutu ve výši 0,05 % denně z dlužné Částky. | (9) AMPACO shall pay to MZK an amount of CZK 2,904,000.00 (the "**Amount**") no later than 100 Mayl 2024. In the event of delay in payment of the Amount, AMPACO shall pay a contractual penalty of 0.05% per day of the Amount due. |
| (10) Společnost AMPACO se zavazuje uhradit Částku na bankovní účet MZK č. 197638621/0710 zřízený u České národní banky se sídlem Na příkopě 864/28, Staré Město, 115 03 Praha 1 („**bankovní účet MZK**“). | (10) AMPACO undertakes to pay the Amount into MZK's bank account no. 197638621/0710 established at the Czech National Bank with registered office at Na příkopě 864/28, Staré Město, 115 03 Prague 1 ("**MZK Bank Account**"). |
| (11) Společnost AMPACO dále uhradí MZK částku ve výši 1.672.000,- Kč v 6 splátkách, a to následovně: | (11) AMPACO will pay MZK the amount of CZK 1,672,000 in 6 instalments as follows: |

|  |  |
| --- | --- |
| *Datum splatnosti / Due date* | *Částka v Kč / Amount in CZK* |
| 10.5.2024 | 300.000,- |
| 31.5.2024 | 300.000,- |
| 30.6.2024 | 300.000,- |
| 31.7.2024 | 300.000,- |
| 31.8.2024 | 300.000,- |
| 30.9.2024 | 172.000,- |

|  |  |
| --- | --- |
| (12) Společnost AMPACO se zavazuje hradit jednotlivé splátky uvedené v článku 11. této Dohody na bankovní účet MZK. | (12) AMPACO undertakes to pay the individual instalments referred to in Article 11 of this Agreement to the bank account of MZK. |
| (13) V případě prodlení s uhrazením kterékoliv z jednotlivých splátek uvedených v článku 11. této Dohody („**Dlužná splátka**“) je společnost AMPACO povinna uhradit smluvní pokutu z Dlužné splátky ve výši 0,05 % denně z Dlužné splátky. Dále v případě prodlení s úhradou kterékoliv splátky se stává splatným celý dluh najednou, a to k nejbližšímu pracovnímu dni následujícímu po dni splatnosti neuhrazené Dlužné splátky. | (13) In the event of default in the payment of any of the individual installments set forth in Article 11 of this Agreement (the "**Arrearage**"), AMPACO shall pay a penalty on the Arrearage at the rate of 0.05% per day of the Arrearage. In the event of default in the payment of any of the individual installments the whole amount of the debt will be due at one time on the next business day following the due date of the outstanding Arrearage. |
|  |  |
| (14) MZK má povinnost vydat společnosti AMPACO předmět Smlouvy ve lhůtě 15 dní poté, co společnost AMPACO splní svou povinnost uvedenou v článku 9. této Dohody, tedy po úhradě Částky na bankovní účet MZK a Ampaco je povinno v této lhůtě předmět smlouvy převzít v sídle MZK. K vydání předmětu Smlouvy mají obě Strany povinnost poskytnout si vzájemnou součinnost a zajistit, aby byla dodržena stanovená lhůta. | (14) MZK shall be obliged to deliver the subject of the Agreement to AMPACO within 15 days after AMPACO has fulfilled its obligation set out in Article 9 of this Agreement, i.e. after payment of the Amount to MZK's bank account and Ampaco is obliged to take over the subject of the contract at MZK's headquarters within this period. In order to deliver the subject matter of the Agreement, both Parties shall be obliged to provide mutual cooperation and ensure that the deadline is met. |
| (15) Společnost AMPACO uznává svůj závazek uhradit MZK částky stanovené v článcích 9 a 11 této Dohody co do důvodů a výše. | (15) AMPACO acknowledges its obligation to pay to MZK the amounts set forth in Articles 9 and 11 of this Agreement as to cause and amount. |
| (16) MZK se vzdává veškerých tvrzených nároků plynoucích ze nebo souvisejících se Smlouvou, především pak (ale ne pouze) tvrzených nároků na úhradu úroků z prodlení z Kupní ceny, tvrzených smluvních pokut, tvrzených záručních práv nebo z jakýchkoliv dalších tvrzených nároků plynoucích z či souvisejících se Smlouvou, a to jak známých, tak neznámých. | (16) MZK waives all asserted claims arising out of or related to the Contract, including but not limited to asserted claims for interest on late payment of the Purchase Price, asserted contractual penalties, asserted warranty rights, or any other asserted claims arising out of or related to the Contract, whether known or unknown. |
| (17) Bude-li společnost AMPACO v prodlení delším než 10 dní se splněním své povinnosti zaplatit Částku dle článku 9. či kteroukoliv část částky dle čl. 11 této Dohody, je MZK oprávněna odstoupit od této smlouvy, pokud i přes písemnou výzvu AMPACO neuhradí Částku ve lhůtě uvedené v této výzvě. Odstoupením od smlouvy tato dohoda zanikne vyjma čl. 15 a MZK bude oprávněna po Ampaco požadovat veškeré své pohledávky, které má ke dni podpisu této dohody o narovnání. | (17) If AMPACO is more than 10 days in default of its obligation to pay the Amount under Article 9 or any part of the amount under Article 11 of this Agreement, MZK shall be entitled to terminate this Agreement if, despite written notice from AMPACO, AMPACO fails to pay the Amount within the time specified in such notice. By withdrawing from the Agreement, this Agreement will expire, with the exception of Article 15, and MZK will be entitled to demand from Ampaco all its claims that it has as of the date of signing this settlement agreement. |
| (18) Strany tímto stanovují, že momentem splnění povinností na straně společnosti AMPACO a MZK uvedených v článcích 9. až 14. této Dohody bylo jakékoliv plnění Smlouvy Stranami zkonzumováno a žádná ze Stran není nadále oprávněna uplatňovat ani vymáhat jakékoli částky nebo nároky na základě Smlouvy nebo v souvislosti s ní a že jakékoliv nároky se považují za zcela uhrazené a vypořádané. Toto ujednání není časově omezeno. | (18) The Parties hereby stipulate that upon AMPACO's and MZK's performance of obligations under Articles 9 through 14 of this Agreement, any performance of the Contract by the Parties shall have been consummated and neither Party shall have any further right to assert or enforce any amounts or claims under or in connection with the Contract, and that any claims shall be deemed paid and settled in full. This Agreement is not limited in time. |
| (19) Strany dále stanovují, že vlastnictví k předmětu Smlouvy (skeneru) přechází na AMPACO okamžikem jeho převzetí společností AMPACO od MZK. Zároveň si Strany ujednávají, že veškeré náklady spojené s úschovou a údržbou předmětu Smlouvy (skeneru) nese do momentu předání MZK.  V případě, že Ampaco bude v prodlení s převzetím skeneru dle této Smlouvy, přechází na něj vlastnictví prvním dnem tohoto prodlení. Od přechodu vlastnictví nese náklady spojené s úschovou a údržbou scanneru Ampaco. | (19) The parties further stipulate that ownership of the subject of the Contract (the scanner) shall pass to AMPACO upon its acceptance by AMPACO from MZK. At the same time, the Parties agree that all costs associated with the storage and maintenance of the subject of the Contract (the scanner) until the moment of its handover shall be borne by MZK.  In the event that Ampaco is in default in taking over the scanner under this Agreement, ownership shall pass to it on the first day of such default. Ampaco bears the costs associated with the storage and maintenance of the scanner from the transfer of ownership. |
| (20) Pokud by na základě, ve spojení nebo v souvislosti se Smlouvou vznikly jakékoliv nároky nebo práva kterékoli ze Stran vůči Straně druhé a pokud by takové nároky nebo práva byla odlišná od narovnání sjednaného v této Dohodě, Strany se takových nároků a práv v plném rozsahu vzdávají. | (20) To the extent that any claims or rights of either Party against the other Party arise under, in connection with, or relating to the Agreement, and to the extent that such claims or rights are different from the settlement agreed to in this Agreement, the Parties hereby waive such claims and rights in their entirety. |
| (21) Obě Strany prohlašují, že do podpisu této Dohody nezapočaly žádné procesněprávní kroky vyplývající ze Smlouvy vůči Straně druhé. Obě Strany taktéž prohlašují, že do podpisu této Dohody nepřevedly jakákoliv práva nebo nároky plynoucí ze Smlouvy jakékoliv třetí straně. | (21) Both Parties declare that they have not commenced any legal proceedings under the Agreement against the other Party until the signing of this Agreement. Both Parties also declare that until the signing of this Agreement they have not transferred any rights or claims arising from the Agreement to any third party. |
| (22) Prokáže-li se tvrzení Strany dle článku 21. této Dohody jako nepravdivé či neúplné, pak má poškozená Strana nárok na náhradu veškeré škody a nákladů spojených s tímto porušením. | (22) If a Party's claim under Article 21 of this Agreement is proven to be false or incomplete, then the aggrieved Party shall be entitled to recover all damages and costs associated with such breach. |
| **III. Společná ustanovení k Dohodě** | **III. Common Provisions of the Agreement** |
| (23) Obě strany jsou povinny při plnění svých závazků z této Dohody dbát péče řádného hospodáře, jakož i zdržet se jakéhokoliv jednání, jímž by mohla Strana způsobit Straně druhé újmu jako takovou, či újmu na zájmech a/nebo pověsti. | (23) Both Parties shall exercise due care in the performance of their obligations under this Agreement and shall refrain from any action which may cause the other Party to suffer damages to itself or to its interests and/or reputation. |
| (24) Při přípravě a podpisu této Dohody nese každá ze stran své náklady sama. | (24) Each party shall bear its own costs in preparing and signing this Agreement. |
| (25) Tato Dohoda je úplnou a kompletní dohodou týkající se Smlouvy a jejího předmětu a nahrazuje vše, co se ohledně předmětu Smlouvy mezi stranami dříve ujednalo. | (25) This Agreement constitutes the full and complete agreement concerning the Contract and its subject matter and supersedes anything previously agreed between the parties with respect to the subject matter of the Contract. |
| (26) Stane-li se jakákoliv část této Dohody neplatnou či nemožnou, neomezuje taková skutečnost platnost jakékoliv jiné části této Dohody; jednotlivá práva a povinnosti z této Dohody vycházející jsou na sobě nezávislá. | (26) If any part of this Agreement becomes invalid or unenforceable, such invalidity shall not limit the validity of any other part of this Agreement; the various rights and obligations under this Agreement are independent of each other. |
| (27) Nastane-li situace stipulovaná v článku 26. této Dohody, jsou obě Strany povinny přispět k řešení takové situace společnou dohodou, která musí splňovat podobu písemného dodatku k této Dohodě, kterou podepíšou obě Strany. | (27) Should a situation arise as provided for in Article 26 of this Agreement, both Parties shall be obliged to contribute to the resolution of such situation by a joint agreement which shall take the form of a written amendment to this Agreement signed by both Parties. |
| (28) Postoupit tuto Dohodu nelze bez předchozího písemného souhlasu druhé Strany. | (28) This Agreement may not be assigned without a prior written amendment to this Agreement signed by both parties. |
| **IV. Závěrečná ustanovení** | **IV. Final Provisions** |
| (29) Tato Dohoda a jakákoliv práva a povinnosti s ní spojené či z ní vycházející se řídí pouze a výhradně právním řádem České republiky. Jakékoliv spory, které by mohly na základě této Dohody vzniknout, budou řešeny výhradně místně a věcně příslušnými soudy České republiky. | (29) This Agreement and any rights and obligations related thereto or arising hereunder shall be governed solely and exclusively by the laws of the Czech Republic. Any disputes that may arise under this Agreement shall be resolved exclusively by the courts of the Czech Republic having local and material jurisdiction in the matter. |
| (30) Vznikne-li na základě této Dohody jakýkoliv spor, jsou obě Strany povinny poskytnout co největší součinnost ve snaze tento spor vyřešit smírem, tedy společnou písemnou dohodou. | (30) If any dispute arises under this Agreement, both Parties shall cooperate to the fullest extent possible in an effort to resolve such dispute amicably, i.e. by mutual written agreement. |
| (31) Tato Dohoda je vyhotovena ve dvojjazyčném znění v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů, neshod a nesouladů mezi jednotlivými zněními Dohody je rozhodující české znění. | (31) This Agreement is drawn up in a bilingual version in Czech and English. In the event of any contradictions, disagreements and inconsistencies between the different versions of the Agreement, the Czech version shall prevail. |
| (32) Obě Strany Dohody tímto prohlašují a zaručují, že pokud je z důvodu interních dokumentů, smluvních ustanovení, úředních příkazů nebo zákonných ustanovení pro účinnost a platnost této Dohody nutný jakýkoliv souhlas, vyjádření nebo stanovisko třetí osoby, pak tato souhlasná vyjádření nebo stanoviska obdržely před podpisem této Dohody. | (32) Both Parties to the Agreement hereby represent and warrant that, to the extent that any consent, representation or opinion of a third party is required by reason of internal documents, contractual provisions, official orders or statutory provisions for the effectiveness and validity of this Agreement, such consent, representation or opinion has been received prior to the execution of this Agreement. |
| (33) Jakákoliv písemná dohoda, zejména (ale ne pouze) uvedené v článcích 27. a 28. této Dohody musí mít podobu konsensuální písemné dohody, která byla podepsána zákonnými či právními zástupci nebo k tomu přímo zmocněnými zaměstnanci Strany. | (33) Any written agreement, including, but not limited to, those set forth in Articles 27 and 28 of this Agreement, shall be in the form of a consensual written agreement signed by the statutory or legal representatives or directly authorized employees of the Party. |
| (34) Touto Dohodou jsou narovnána veškerá práva a povinnosti a vzájemné nároky mezi Stranami, která vznikla do podepsání této Dohody. Pokud nebylo nějaké právo jedné Strany vůči druhé v této Dohodě výslovně uvedeno, pak i takové právo dle Dohody ke dni jejího podpisu zaniká. Strany proto prohlašují, že s výjimkou práv a povinností uvedených v části II. Narovnání této Dohody jsou mezi nimi veškerá práva a povinnosti ke dni uzavření této Dohody vypořádány, nemají vůči sobě navzájem žádných nároků, ať již uplatněných či dosud neuplatněných, jejichž právní základ vznikl do dne uzavření této Dohody. | (34) This Agreement settles all rights and obligations and mutual claims between the Parties that have arisen prior to the signing of this Agreement. If any right of one Party against the other has not been expressly set forth in this Agreement, then such right shall also cease as of the date of signing of this Agreement. The Parties therefore declare that, except for the rights and obligations set forth in Section II. Settlement of this Agreement, all rights and obligations between them are settled as of the date of this Agreement, and they have no claims, whether asserted or not, against each other, the legal basis of which has accrued prior to the date of this Agreement. |
| (35) Nadpisy jednotlivých částí této Dohody mají pouze systematický účel a pro výklad jednotlivých ustanovení této Dohody nemají význam. | (35) The headings of the individual sections of this Agreement are for systematic purposes only and shall not be relevant to the interpretation of the individual provisions of this Agreement. |
| (36) Pro účely této dohody se v případě sporu ustanovení § 557 občanského zákoníku neaplikuje. | (36) For the purposes of this Agreement, the provisions of Section 557 of the Civil Code shall not apply in the event of a dispute. |
| (37) Obě Strany prohlašují, že tato Dohoda se na ně vztahuje v plném rozsahu a je pro ně závazná. | (37) Both Parties declare that this Agreement applies to them in its entirety and is binding upon them. |
| (38) Tato Dohoda se uzavírá ve dvou vyhotoveních, z nichž každá strana obdrží jedno. | (38) This Agreement shall be executed in duplicate, each Party receiving one copy. |
| (39) Strany prohlašují, že si tuto Dohodu přečetly, porozuměly jejímu obsahu a souhlasí s její formou, což dokládají svými podpisy. | (39) The Parties declare that they have read this Agreement, understand its contents and agree to its form, which they attest by their signatures. |
| (40) Tato Dohoda nabývá platnosti a účinnosti okamžikem podpisu obou Stran. | (40) This Agreement shall enter into force and effect upon signature by both Parties. |

V / In \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dne / on \_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 V / In \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dne / on \_\_\_\_\_\_\_\_ 2024

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **AMPACO ČR, s.r.o.**  **Go For Growth**, jednatel/Executive Director, kterého při výkonu funkce zastupuje/ represented in the performace of the function by  **Jef Karel Leona Vandecruys** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Moravská zemská knihovna v Brně**  prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D., Generální ředitel/Director |